

VALUTAZIONE COMPARATIVA PER TITOLI E DISCUSSIONE PUBBLICA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO AI SENSI DELL'ART. 24 COMMA 3 LETTERA A) DELLA L. 240/10 (JUNIOR) EMANATO CON D.D. 3110 DEL 28/08/2016 E IL CUI AVVISO E' STATO PUBBLICATO SULLA G.U. - 4° SERIE SPECIALE - N. 68 DEL 26/08/2016

Verbale della 1° adunanza

Il giorno 05/10/2016, alle ore 10.00, presso lo studio 139 del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università di Bologna sito in Via Cartoleria 5, si riunisce in prima adunanza la Commissione giudicatrice della valutazione comparativa per titoli e discussione pubblica per il reclutamento di un ricercatore con rapporto di lavoro a tempo determinato di cui all'art. 24 co. 3 lettera a) della durata di tre anni con un monte ore annuo pari a 1500 per le esigenze del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne – Settore concorsuale 10/L1 – Lingua, Letteratura e Cultura inglese e anglo-americana – SSD L-LIN/12- Lingua e Traduzione – Lingua inglese.

Sono presenti i seguenti membri della Commissione giudicatrice nominata con D.D. 3313 del 14/09/2016:

Componente: Prof.ssa Sabrina Fusari – Professore presso l'Università di Bologna;

Componente: Prof.ssa Monica Turci – Professore presso l'Università di Bologna;

Componente: Dott.ssa Marina Manfredi – Ricercatore presso l'Università di Bologna.

I Commissari dichiarano, ai sensi dell'art. 35-bis del D.Lgs 165/2001, di non essere stati condannati, anche con sentenza non passata in giudicato, per i reati contro la pubblica amministrazione di cui al capo I del titolo II del libro secondo del codice penale.

Nessuno dei componenti la Commissione versa in una delle situazioni di incompatibilità di cui all'art. 3 - 21° comma - della Legge 24.12.1993, n. 537 e all'art. 9 - 2° comma - del D.P.R. n. 487/1994, così come modificato ed integrato dal D.P.R. 693 del 30.10.96.

Viene nominato Presidente la Prof.ssa Monica Turci, mentre svolge le funzioni di Segretario verbalizzante la Dott.ssa Marina Manfredi.

La procedura di valutazione è stata bandita con Decreto Dirigenziale n. 3110 del 28/08/2016. L'avviso della procedura è stato pubblicato sulla G.U. – 4° serie speciale - n. 68 del 26/08/2016, sul portale d'Ateneo, su quello del Miur e su quello europeo della ricerca.

L'organizzazione della selezione e tutto il materiale necessario sono stati predisposti dai competenti uffici amministrativi dell'Università degli Studi di Bologna.

Il Presidente dichiara aperta la seduta e dà lettura del bando di selezione e degli atti normativi e del Regolamento d'Ateneo per i Ricercatori a tempo determinato che disciplinano la selezione stessa.

La Commissione prende atto che, ai sensi dell'art. 7 del bando, la selezione consisterà nella valutazione preliminare dei candidati con motivato giudizio analitico sui titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica, ivi compresa la tesi di dottorato, in base ai criteri definiti dal MIUR nel D.M. 243/2011. La Commissione pertanto procede a fissare in dettaglio i criteri di massima per la valutazione dei candidati, indicati nell'allegato 1, parte integrante del presente verbale.

A seguito della valutazione preliminare i candidati comparativamente più meritevoli, in misura compresa tra il 10 e il 20 per cento del numero degli stessi e comunque non inferiore a sei unità, saranno ammessi alla discussione pubblica con la Commissione dei titoli e della produzione

scientifica, che può assumere anche la forma di un seminario aperto al pubblico. I candidati sono tutti ammessi alla discussione qualora il loro numero sia pari o inferiore a sei. Saranno considerate anche eventuali lettere di referenza prodotte dai candidati. La discussione coi candidati ammessi si svolgerà in forma pubblica in lingua inglese così come previsto dall'art. 7 del bando di selezione.

A seguito della discussione verrà attribuito un punteggio analitico ai titoli e a ciascuna delle pubblicazioni presentate dai candidati ammessi.

La Commissione definisce pertanto le modalità di attribuzione dei punteggi di cui sopra, così come contenuto nell'Allegato 1, parte integrante del presente verbale.

Definiti i criteri, con la stesura dell'Allegato 1, la Commissione prende atto che hanno presentato istanza di partecipazione n. 5 candidati e che pertanto a norma di legge sono tutti ammessi alla selezione pubblica.

La Commissione passa all'esame i nominativi dei Candidati trasmessi dall'ufficio competente e accerta che non esistono situazioni di incompatibilità ai sensi degli artt. 51 e 52 del Codice di procedura civile, così come previsto dall'art. 11, 1° comma, del D.P.R. n. 487/1994. La Commissione dichiara inoltre che non esistono vincoli di parentela o di affinità entro il IV grado incluso lo stato di coniugio tra i componenti della Commissione ed i candidati, né tra i membri della Commissione stessa. La Commissione ai sensi dell'art. 11, 1° comma, del D.P.R. n. 487/1994, considerato il numero dei concorrenti, stabilisce che la procedura concorsuale dovrà terminare entro l'1 luglio 2017 (sei mesi dalla prima convocazione dei candidati). Tale termine dovrà essere comunicato ai candidati al momento dell'effettuazione della discussione pubblica.

La Commissione stabilisce inoltre che i candidati verranno esaminati in ordine alfabetico e che la durata della discussione è stabilita in 30 minuti per ciascun candidato.

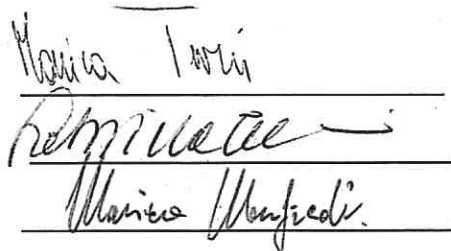
Alle ore 13.00 la seduta viene tolta e si aggiorna per il giorno 13 ottobre alle ore 11.00 presso il Dipartimento LILEC, studio 139, per prendere visione delle singole domande pervenute.

Bologna, 05/10/2016

PRESIDENTE Prof.ssa Monica Turci

COMPONENTE Prof.ssa Sabrina Fusari

SEGRETARIO Dott.ssa Marina Manfredi


The block contains three handwritten signatures, each on a horizontal line. The first signature is 'Monica Turci', the second is 'Sabrina Fusari', and the third is 'Marina Manfredi'. There is a small handwritten mark '141' in the top right corner of the page.

ALLEGATO 1)
**Criteri di massima ai sensi del D.M. 243/2011
e modalità di attribuzione dei punteggi a eventuali titoli e pubblicazioni**

Dopo ampia e approfondita discussione la Commissione giudicatrice della procedura di valutazione comparativa per titoli e discussione pubblica per il reclutamento di un ricercatore con rapporto di lavoro a tempo determinato di cui all'art. 24 co. 3 lettera a) della durata di tre anni con un monte ore annuo pari a 1500, per le esigenze del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne – Settore concorsuale 10/L1 – Lingua, Letteratura e Cultura inglese e anglo-americana – SSD L-LIN/12- Lingua e Traduzione – Lingua inglese, composta da

PRESIDENTE: Prof.ssa Monica Turci – Professore presso l'Università di Bologna;

COMPONENTE: Prof.ssa Sabrina Fusari – Professore presso l'Università di Bologna;

SEGRETARIO: Dott.ssa Marina Manfredi – Ricercatore presso l'Università di Bologna

predetermina

i criteri di massima per la valutazione preliminare dei candidati, che si effettuerà con motivato giudizio analitico sui titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica ivi compresa la tesi di dottorato, secondo i parametri e i criteri di cui al D.M. n. 243/2011.

La Commissione stabilisce che il punteggio per titoli e curriculum sarà espresso fino ad un massimo di punti 85/200, e il punteggio della produzione scientifica sarà espresso fino ad un massimo di punti 115/200. Per il conseguimento dell'idoneità i candidati dovranno uguagliare o superare il punteggio complessivo di 120/200.

I criteri adottati sono:

Valutazione dei titoli e del curriculum max 85/200

a) Dottorato di ricerca o equipollenti attinente al SSD indicato nel bando, conseguito in Italia o all'estero, max 10;

b) attività didattica, con particolare riferimento all'insegnamento frontale, pertinente al SSD del bando a livello universitario in Italia o all'Estero, max 40

b1) *con Titolarità*, max 30 (4 punti per ciascun anno accademico e per ciascuna titolarità)

b2) *Modulo didattico, Tutorato o altra attività di supporto*, max 10 (1 punto per anno accademico e per modulo)

c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri, max 5;

d) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi, max 10 (1 punto per ciascun progetto se attinente al SSD indicato nel bando)

e) relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali, purché rilevanti al SSD indicato nel bando, max 15 (2 punti per relazione);

f) premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca, max 5 (1 punto per ciascun premio).

La valutazione di ciascun titolo è effettuata considerando specificamente la significatività che esso assume in ordine alla qualità e quantità dell'attività di ricerca e di didattica svolta dal singolo candidato.

Valutazione della produzione scientifica max 115/200

La Commissione, nell'effettuare la valutazione preliminare comparativa dei candidati, prende in considerazione esclusivamente pubblicazioni o testi accettati per la pubblicazione (con attestazione di curatore o editore), secondo le norme vigenti, nonché saggi inseriti in opere collettanee e articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale con l'esclusione di note interne o rapporti dipartimentali. La tesi di dottorato è considerata, ai sensi del D.M. 243/11, una monografia

e sarà valutata se ricompresa nel numero massimo di pubblicazioni presentabili previsto dal bando, che è 12. Qualora risultino allegate più pubblicazioni rispetto alle 12 consentite, la Commissione valuta le prime 12 dell'elenco come dispone il bando.

La Commissione effettua la valutazione comparativa delle pubblicazioni sulla base dei criteri previsti dall'art. 3 del D.M. 243/11.

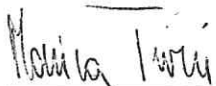
Ripartizione del punteggio:

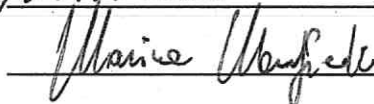
1. Monografie (compresa tesi di dottorato) max punti 15 per monografia fino ad un max di punti 30
2. Articoli su riviste, Contributi in volume e Atti di convegni max punti 10 per pubblicazione fino ad un max di punti 60
3. Pubblicazioni in collaborazione max punti 5 per pubblicazione fino ad un max di punti 20
4. La Commissione valuta altresì la consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato, la congruenza con il SSD, l'intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di allontanamento non volontario dall'attività di ricerca, con particolare riferimento alle funzioni genitoriali fino ad un max di punti 5

I criteri adottati dalla Commissione per l'attribuzione del punteggio saranno quelli indicati dal D.M. 25 maggio 2011, N. 243, ossia:

1. Originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica
2. Congruenza con il SSD indicato nel bando
3. Rilevanza scientifica della collocazione editoriale e diffusione nella comunità scientifica
4. Apporto individuale del candidato per ciascuna pubblicazione. Per quanto concerne le pubblicazioni in collaborazione, saranno valutate solo le parti di cui sono responsabili gli autori o traduttori, se esplicitamente documentate.

PRESIDENTE	Prof.ssa Monica Turci
COMPONENTE	Prof.ssa Sabrina Fusari
SEGRETARIO	Dott.ssa Marina Manfredi





VALUTAZIONE COMPARATIVA PER TITOLI E DISCUSSIONE PUBBLICA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO AI SENSI DELL'ART. 24 COMMA 3 LETTERA A) DELLA L. 240/10 (JUNIOR) EMANATO CON D.D. 3110 DEL 28/08/2016 E IL CUI AVVISO E' STATO PUBBLICATO SULLA G.U. - 4° SERIE SPECIALE - N. 68 DEL 26/08/2016

Verbale della 2° adunanza

Il giorno 13 ottobre 2016, alle ore 11.00, presso lo studio 139 del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università di Bologna sito in Via Cartoleria 5, si riunisce in seconda adunanza la Commissione giudicatrice della valutazione comparativa per titoli e discussione pubblica per il reclutamento di un ricercatore con rapporto di lavoro a tempo determinato di cui all'art. 24 co. 3 lettera a) della durata di tre anni con un monte ore annuo pari a 1500 per le esigenze del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne – Settore concorsuale 10/L1 – Lingua, Letteratura e Cultura inglese e anglo-americana – SSD L-LIN/12 – Lingua e Traduzione – Lingua inglese.

Sono presenti i seguenti membri della Commissione giudicatrice nominata con D.D. 3313 del 14/09/2016:

Presidente: Prof.ssa Monica Turci – Professore presso l'Università di Bologna;
Componente: Prof.ssa Sabrina Fusari – Professore presso l'Università di Bologna;
Segretario: Dott.ssa Marina Manfredi – Ricercatore presso l'Università di Bologna.

Il Presidente dichiara aperta la seduta. La Commissione procede all'apertura del plico contenente le domande dei candidati.

La Commissione procede quindi alla continuazione dei lavori preliminari, e cioè alla presa in esame delle domande di partecipazione dei candidati secondo l'ordine alfabetico.

Risultano pervenute le seguenti domande riportate in ordine alfabetico dei candidati:

1. Castagnoli Sara
2. Diamanti Laura
3. Gallitelli Eleonora
4. Luporini Antonella
5. Pavani Monica

Constatato che tutte le candidate hanno presentato le pubblicazioni in formato elettronico, la commissione si accerta che tutti i file siano leggibili.

La Commissione si riserva di deliberare sulla questione preliminare proposta dagli Uffici inerente alla compatibilità del Dottorato di ricerca con il SSD messo a Bando dopo accurato esame della tesi di dottorato presentata da ciascuna candidata.

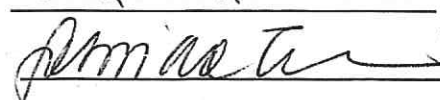
Il plico contenente le domande e le pubblicazioni viene consegnato alla Direzione del Dipartimento con l'impegno di accurata custodia.

Alle ore 12.30 la seduta viene tolta e si aggiorna per il giorno 12 dicembre alle ore 10.00 presso il Dipartimento LILEC, Studio 139, per la valutazione dei titoli e delle pubblicazioni.

Bologna, 13/10/2016

PRESIDENTE Prof.ssa Monica Turci

COMPONENTE Prof.ssa Sabrina Fusari

SEGRETARIO Dott.ssa Marina Manfredi

Marina Manfredi

VALUTAZIONE COMPARATIVA PER TITOLI E DISCUSSIONE PUBBLICA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO AI SENSI DELL'ART. 24 COMMA 3 LETTERA A) DELLA L. 240/10 (JUNIOR) EMANATO CON D.D. 3110 DEL 28/08/2016 E IL CUI AVVISO E' STATO PUBBLICATO SULLA G.U. - 4° SERIE SPECIALE - N. 68 DEL 26/08/2016

Verbale della 3° adunanza

Il giorno 12 dicembre 2016, alle ore 10.00, presso lo studio 139 del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università di Bologna sito in Via Cartoleria 5, si riunisce in terza adunanza la Commissione giudicatrice della valutazione comparativa per titoli e discussione pubblica per il reclutamento di un ricercatore con rapporto di lavoro a tempo determinato di cui all'art. 24 co. 3 lettera a) della durata di tre anni con un monte ore annuo pari a 1500 per le esigenze del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne – Settore concorsuale 10/L1 – Lingua, Letteratura e Cultura inglese e anglo-americana – SSD L-LIN/12 – Lingua e Traduzione – Lingua inglese.

Sono presenti i seguenti membri della Commissione giudicatrice nominata con D.D. 3313 del 14/09/2016:

Presidente: Prof.ssa Monica Turci – Professore presso l'Università di Bologna;
Componente: Prof.ssa Sabrina Fusari – Professore presso l'Università di Bologna;
Segretario: Dott.ssa Marina Manfredi – Ricercatore presso l'Università di Bologna

Il Presidente dichiara aperta la seduta. La Commissione delibera sulla questione preliminare proposta dagli Uffici inerente alla compatibilità del Dottorato di ricerca con il SSD oggetto del bando.

In seguito a accurato esame della tesi di dottorato di ciascuna candidata, la Commissione delibera all'unanimità che tutte le candidate sono in possesso di titolo di Dottorato di ricerca compatibile con il SSD. Ne viene data comunicazione agli Uffici seduta stante.

La Commissione procede alla discussione dei titoli e del curriculum, delle pubblicazioni e delle eventuali lettere di referenze allegati alla domanda di partecipazione delle candidate in ordine alfabetico.

Vengono discussi pertanto i titoli e i curricula, le pubblicazioni e le eventuali lettere di referenze della candidata Dott.ssa CASTAGNOLI Sara e di seguito quelli delle altre candidate in ordine alfabetico come riportato qui sotto:

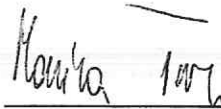
Dott.ssa DIAMANTI Laura
Dott.ssa GALLITELLI Eleonora
Dott.ssa LUPORINI Antonella
Dott.ssa PAVANI Monica

Ciascun Commissario formula il proprio giudizio individuale in merito alla candidata e la Commissione quello collegiale. I giudizi dei singoli commissari e quello collegiale sono allegati al presente verbale quale sua parte integrante (Allegato 2).

Alle ore 14.00 la seduta viene tolta e si aggiorna per il giorno 11 gennaio 2017 alle ore 10.00 presso la Sala della Giunta del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università di Bologna ubicata in Via Cartoleria 5, al 1° piano, scala A per la discussione pubblica. La Commissione ne dà comunicazione seduta stante agli Uffici al fine della convocazione delle candidate.

Bologna, 12/12/2016

PRESIDENTE Prof.ssa Monica Turci



COMPONENTE

Prof.ssa Sabrina Fusari

SEGRETARIO

Dott.ssa Marina Manfredi

Adriana Fusari
Marina Manfredi

ALLEGATO 2)
Giudizio su titoli, pubblicazioni ed eventuali lettere di referenze

Vengono esaminati i titoli e i curricula, le pubblicazioni e le eventuali lettere di referenze della candidata Dott.ssa CASTAGNOLI Sara e di seguito quelli delle altre candidate in ordine alfabetico come di seguito riportato:

Dott.ssa DIAMANTI Laura
Dott.ssa GALLITELLI Eleonora
Dott.ssa LUPORINI Antonella
Dott.ssa PAVANI Monica

1) CANDIDATA: Dott.ssa CASTAGNOLI Sara
Nata a 

Giudizi individuali:

Presidente Prof.ssa TURCI Monica:

La candidata ha ottenuto il titolo di Dottore di ricerca nel 2009 in Linguistica generale, storica, applicata, computazionale e delle lingue moderne presso l'Università degli Studi di Pisa con una tesi dal titolo *Regularities and Variations in Learner Translations: A Corpus-based Study of Conjunctive Explication*. Il suo percorso di formazione è continuato con assegni di ricerca presso l'Università di Bologna; in particolare presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (2005/2006 – 2007-2009); presso il Dipartimento di Studi interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture (2006/2007) e infine presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (2013-2016). Ha partecipato a numerosi progetti di ricerca che sono solo in parte pertinenti al SSD oggetto del concorso in quanto si focalizzano sull'apprendimento della lingua italiana e sull'ambito dei corpora multilingue. Ha svolto pluriennale attività didattica con e senza titolarità. Coerentemente con la sua attività di ricerca, la sua attività didattica è prevalentemente incentrata sulla Traduzione specializzata inglese>italiano.

Presenta 12 pubblicazioni così suddivise: 1 monografia; 7 contributi in volume e articoli in rivista per i quali risulta unico autore e 4 contributi in volume e articoli in rivista in collaborazione. La produzione scientifica della candidata è estremamente circoscritta rispetto al SSD oggetto del bando; essa si concentra infatti prevalentemente sugli studi traduttologici *corpus-based* e sulle loro applicazioni didattiche. Nel complesso essa è caratterizzata da rigore metodologico e innovatività dei contenuti. Non tutte le pubblicazioni presentate risultano perfettamente coerenti con il settore concorsuale oggetto di questa valutazione; in particolare la n. 12 e la n. 4 si concentrano su un ambito multilingue (italiano, inglese e francese) e la n. 7 sulla costruzione di repertori lessicografici in lingua italiana. La monografia è ben organizzata e chiara, ma ha il limite di presentare un repertorio bibliografico non sempre aggiornato. La collocazione editoriale delle pubblicazioni presentate ne garantisce una diffusione presso la comunità scientifica a livello nazionale e, in certi casi, internazionale.

Il giudizio è, in relazione alla presente selezione, molto buono.

Commissario Prof.ssa FUSARI Sabrina:

La candidata si è addottorata nel 2009 in Linguistica generale, storica, applicata, computazionale e delle lingue moderne, presso l'Università degli Studi di Pisa, con una tesi dal titolo *Regularities and Variation in Learner Translations: a Corpus-Based Study of Conjunctive Explication*, in cui si esplorano la costruzione e l'utilizzo di un learner corpus parallelo, destinato a studiare alcuni aspetti della coesione (principalmente quelli legati ai meccanismi di congiunzione) in una serie di traduzioni dall'inglese e dal francese verso l'italiano, realizzate da studenti universitari. Dalla monografia che ne è scaturita (recante il medesimo titolo e in corso di stampa per Aracne), si evince che la tesi, pur con alcune digressioni sulla lingua francese, sia solidamente radicata nel SSD e indicativa di una profonda conoscenza della traduzione e delle tecniche di costruzione e

interrogazione di corpora linguistici multilingui finalizzati al suo studio e alla sua pratica. Anche le altre pubblicazioni allegate dalla candidata, nonché le numerose comunicazioni a convegni nazionali e internazionali, attestano il suo spiccato interesse per la traduzione, principalmente in congiunzione alla linguistica dei corpora e alla terminologia. La candidata ha partecipato in qualità di assegnista o collaboratrice a una serie di pregevoli progetti di ricerca, nazionali ed europei, dedicati all'uso di tecnologie informatiche per la linguistica: due di questi (CombiNet e Paisà) sono però sull'italiano. L'attività didattica conferma il radicamento del percorso della candidata sulla traduzione, focalizzandosi in modo preponderante sulla traduzione tecnico-scientifica dall'inglese in italiano. Il profilo, in relazione alla presente selezione, è molto buono, benché non sempre congruente con il SSD e fortemente caratterizzato in senso traduttivo e computazionale.

Commissario Dott.ssa MANFREDI Marina:

La candidata ha conseguito un Dottorato di ricerca in Linguistica generale, storica, applicata, computazionale e delle lingue moderne presso l'Università di Pisa nel 2009, con una dissertazione finale dal titolo *Regularities and variations in learner translations: a corpus-based study of conjunctive explicitation*. Dal 2013 al 30/11/2016 ha ricoperto il ruolo di assegnista di ricerca presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (LILEC), Università di Bologna, ma per un progetto non attinente al SSD oggetto del bando. È stata titolare di vari assegni di ricerca, dal 2005 al 2009, presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori e il Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture dell'Università di Bologna, sede di Forlì, per progetti di ricerca attinenti al SSD indicato dal bando. È attualmente Professore a contratto presso le Università di Bologna e Macerata. Vanta un'approvabile esperienza didattica a livello universitario, a partire dall'a.a. 2010-11, per ambiti attinenti al SSD indicato dal bando, con moduli didattici e di titolarità. Ha partecipato a progetti europei e nazionali e i risultati delle sue ricerche sono stati oggetto di numerose comunicazioni a convegni nazionali e internazionali. Per quanto concerne la sua produzione scientifica, il suo interesse si concentra nell'ambito della traduzione, in particolare dell'apprendimento tramite l'ausilio di corpora, e della terminologia. Presenta un'interessante monografia scaturita dalla sua tesi di dottorato e vari articoli, alcuni dei quali vantano un'ottima collocazione editoriale. Il giudizio è quindi positivo.



Giudizio collegiale:

La candidata è Dottore di ricerca in Linguistica generale, storica, applicata, computazionale e delle lingue moderne. Vanta una cospicua attività di ricerca e una buona produzione scientifica, soprattutto nell'ambito traduttivo e terminologico, nonché sulla linguistica dei corpora, prevalentemente attinenti al settore oggetto del bando. Ha svolto una pluriennale attività didattica, soprattutto sulla traduzione specializzata inglese>italiano.

Il giudizio complessivo della Commissione è, in relazione alla presente selezione, emanata con D.D. 3110 DEL 28/08/2016, molto buono.

2) CANDIDATA: Dott.ssa DIAMANTI Laura

Nata a 

Giudizi individuali:

Presidente Prof.ssa TURCI Monica:

La candidata ha ottenuto il titolo di Dottore di ricerca nel 2010 in Politica, educazione, formazione linguistico-culturali, presso l'Università di Macerata, con una tesi dal titolo *Produzione di testi argomentativi di studenti italofoni in L2: analisi dei fattori cognitivi e socioculturali nell'acquisizione di competenze nei processi di scrittura*. La tesi di dottorato appare incentrata sulla didattica delle lingue moderne, sui sistemi educativi in Francia e in Italia e su fenomeni di interlingua, bilinguismo e plurilinguismo. Pertanto essa attiene prevalentemente al SSD L-LIN/02, come viene peraltro confermato dal suo attuale profilo visibile sul sito dell'Università *La Sapienza*.

(si veda il sito <http://gomppublic.uniroma1.it/Docenti/Render.aspx?UID=fa73bf5b-9cef-4157-bdc7-c2e8437dcee1>; ultimo accesso 12 dicembre 2016). La candidata ha svolto pluriennale attività di insegnamento nel settore L-LIN/12; in particolare è stata Professore a contratto

- dal 2007 al 2009 presso l'Università degli Studi del Molise
- dal 2010 al 2011 - dal 2013 al 2016 presso l'Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale
- dal 2012 al 2016 presso l'Università degli Studi G. D'Annunzio Chieti-Pescara
- dal 2013 al 2016 presso l'Università La Sapienza

Presenta 10 pubblicazioni di cui solo una - *Language, awareness and discourse: perspectives in English essay writing* - appare pienamente attinente al settore oggetto del bando.

Allega alla domanda due lettere di referenza.

Il giudizio, in relazione alla presente selezione, non è del tutto soddisfacente.

Commissario Prof.ssa FUSARI Sabrina:

La candidata si è addottorata nel 2010 in Politica, educazione, formazione linguistico-culturali, presso l'Università di Macerata, con una tesi dal titolo *Produzione di testi argomentativi di studenti italofofoni in L2: analisi dei fattori cognitivi e socioculturali nell'acquisizione di competenze nei processi di scrittura*. La tesi risulta solidamente ancorata, per contenuti, metodologie e fonti, nell'ambito disciplinare della Didattica delle lingue moderne (L-LIN/02), proponendo altresì un paragone tra il sistema scolastico italiano e quello francese: pertanto, non risulta attinente alla valutazione comparativa in oggetto. La candidata documenta incarichi di insegnamento a contratto sugli SSD L-LIN/12, L-LIN/01, L-LIN/02 e L-LIN/04. Ha altresì esperienza come insegnante nelle scuole superiori, con due abilitazioni all'insegnamento delle lingue straniere, una per l'inglese e una per il francese, e due abilitazioni all'insegnamento dell'informatica nelle scuole superiori. L'attività di ricerca riflette l'interesse della candidata per la glottodidattica, ancora una volta non sempre in congiunzione con l'inglese: delle 10 pubblicazioni presentate, 2 sono in francese, su argomenti legati alla mobilità studentesca, e solo una ("*Language, awareness and discourse: perspectives in English essay writing*", 2015) rientra pienamente in L-LIN/12. Il profilo della candidata, pur con alcune incursioni nell'ambito del SSD oggetto del bando, appare in conclusione assai più attinente all'ambito disciplinare della Didattica delle lingue moderne, e comunque non coerentemente improntato alla linguistica inglese, né solidamente radicato in questo SSD. Il giudizio, in relazione alla presente selezione, è mediocre.

Commissario Dott.ssa MANFREDI Marina:

La candidata ha conseguito il titolo di Dottore di Ricerca in Politica, Educazione, Formazione Linguistico-Culturali presso l'Università degli Studi di Macerata, nel 2010, non del tutto attinente al SSD richiesto dal bando. La sua tesi di dottorato (su *Produzione di testi argomentativi di studenti italofofoni in L2: analisi dei fattori cognitivi e socioculturali nell'acquisizione di competenze nei processi di scrittura*) non risulta congruente con il SSD L-LIN/12, rientrando infatti nell'ambito della didattica delle lingue moderne, con particolare riferimento all'apprendimento delle lingue italiana e francese. Il suo curriculum si divide fra vari SSD, L-LIN/01, L-LIN/02, L-LIN/04 e L-LIN/12, ma con netta prevalenza del secondo sia nella sua formazione, sia nella sua produzione scientifica. Le pubblicazioni presentate per la valutazione comparativa non sono quasi mai pertinenti al SSD oggetto del bando. Non è dunque possibile esprimere un giudizio positivo in merito alla presente selezione.

Giudizio collegiale:

La candidata è Dottore di ricerca in Politica, Educazione, Formazione Linguistico-Culturali. Il suo profilo appare più attinente all'ambito disciplinare della didattica delle lingue moderne che non a quello oggetto del bando. La sua attività di ricerca non appare omogenea e si realizza nei settori L-LIN/01, L-LIN/02, L-LIN/04, L-LIN/12. La produzione scientifica non risulta quasi mai congruente con il SSD.

Il giudizio complessivo della Commissione, in relazione alla presente selezione, emanata con D.D. 3110 DEL 28/08/2016, non è positivo.

3) CANDIDATA: Dott.ssa GALLITELLI Eleonora

Nata a ~~XXXXXXXXXX~~

Giudizi individuali:

Presidente Prof.ssa TURCI Monica:

La candidata ha conseguito il titolo di Dottore di ricerca nel marzo del 2014 in Letterature comparate presso l'Università IULM (Milano) con una tesi dal titolo *Il ruolo delle traduzioni letterarie nell'Italia postunitaria. Analisi diacronica delle tendenze traduttive e studio di casi*.

Presenta 12 pubblicazioni così suddivise: 1 monografia, 6 contributi in volume e articoli in rivista per i quali risulta unico autore e 2 contributi in volume e articoli in rivista in collaborazione. La pubblicazione 8. nell'elenco non è valutabile in quanto resoconto di convegno. Le pubblicazioni 11. e 12. sono traduzioni dall'inglese verso l'italiano prive di apparato critico e per questo motivo non valutabili come titoli scientifici. Complessivamente la produzione scientifica della candidata si concentra sulla traduzione letteraria dall'inglese all'italiano con particolare riferimento a questioni di stilistica contrastiva. Le sue pubblicazioni trattano prevalentemente del confronto tra l'italiano delle traduzioni di narrativa inglese e l'italiano dei romanzi italiani, e tra diverse versioni traduttive della stessa opera. A questo scopo la candidata fa un uso interessante e convincente di un corpus di testi narrativi in una prospettiva prevalentemente storico-culturale.

Durante l'a.a. 2014-15 ha avuto un contratto di collaborazione presso l'Università IULM all'interno degli insegnamenti Traduzione specialistica inglese I e II.

Allega alla domanda una lettera di referenza.

Il giudizio, in relazione alla presente selezione, è discreto.

Commissario Prof.ssa FUSARI Sabrina:

La candidata si è addottorata nel 2014 in Letterature Compare, presso l'Università IULM di Milano, con una tesi dal titolo *Il ruolo delle traduzioni letterarie nell'Italia postunitaria. Analisi diacronica delle tendenze traduttive e studio di casi*. La relativa monografia prende in esame tre autori (Dickens, Faulkner e Rushdie) e ne analizza l'opera tradotta principalmente dal punto di vista storico-letterario, pur dedicando una discreta attenzione all'aspetto linguistico, come denota l'utilizzo di corpora informatici, anche a scopo di paragone con testi letterari non tradotti, ma scritti originariamente in italiano. Le altre pubblicazioni confermano l'interesse della candidata per la teoria della traduzione, in particolare letteraria, nonché per la sua pratica (due delle pubblicazioni presentate sono traduzioni dall'inglese in italiano di saggi di argomento letterario; altre due sono recensioni, rispettivamente di un saggio e di un convegno di ambito traduttologico). Non documenta attività di ricerca, a parte quella finalizzata alla redazione della tesi di dottorato. L'attività didattica a livello universitario si estrinseca all'interno di singoli moduli di Traduzione e Teoria della traduzione. Il profilo della candidata appare promettente, benché ancora in evoluzione. Il giudizio, in relazione alla presente selezione, è discreto.

Commissario Dott.ssa MANFREDI Marina:

La candidata è Dottore di Ricerca in Letterature comparate, titolo conseguito presso l'Università IULM, Milano, nel 2014, con una tesi dal titolo *Il ruolo delle traduzioni letterarie nell'Italia postunitaria. Analisi diacronica delle tendenze traduttive e studio di casi*. Vanta varie esperienze professionali nel campo della traduzione e sporadiche attività di insegnamento a livello universitario. A partire dalla sua tesi di dottorato, i suoi lavori si sono concentrati principalmente nell'area della teoria e pratica della traduzione, quindi pertinente al SSD L-LIN/12. In particolare, la candidata si è soffermata sull'analisi delle traduzioni letterarie dall'inglese all'italiano di romanzi inglesi in vari periodi storici, messi a confronto con le produzioni italiane dello stesso periodo, avvalendosi di un metodo analitico basato sulla linguistica dei corpora. Presenta un interessante volume, che riprende la sua tesi dottorale, e vari articoli sull'argomento, che costituisce tuttavia il suo campo quasi esclusivo di indagine. Sottopone a giudizio anche due traduzioni di volumi di saggistica, ma prive di riflessione teorica, metodologica o linguistica. Il giudizio nel complesso è abbastanza positivo.

Giudizio collegiale:

La candidata è Dottore di ricerca in Letterature comparate. La sua produzione scientifica verte prevalentemente sulla traduzione letteraria dall'inglese all'italiano. Vanta una limitata esperienza didattica a livello universitario.

Il giudizio complessivo della Commissione è, in relazione alla presente selezione, emanata con D.D. 3110 DEL 28/08/2016, discreto.

4) CANDIDATA: Dott.ssa LUPORINI Antonella
Nata a [REDACTED]

Giudizi individuali:

Presidente Prof.ssa TURCI Monica:

La candidata si è addottorata nel giugno del 2013 in Linguistica generale, storica, applicata, computazionale e delle lingue moderne presso l'Università degli Studi di Pisa con una tesi dal titolo *Metaphor in Times of Crisis: Metaphorical Representations of the Global Crisis in The Financial Times and Il Sole 24 Ore 2008*.

Presenta 12 pubblicazioni così suddivise: 1 monografia; 7 contributi in volume e articoli in rivista per i quali risulta unico autore e 4 contributi in volume e articoli in rivista in collaborazione. Complessivamente la produzione scientifica della candidata si distingue per la costante congruenza con il settore oggetto del bando e al contempo per l'eterogeneità di metodologie di studio e varietà di testi presi in analisi che denotano una ampia e solida conoscenza del SSD oggetto del bando. Sin dalla tesi di dottorato la candidata mostra la sua propensione a cimentarsi con diverse metodologie di indagine; in particolare indaga il concetto di metafora dal punto di vista della linguistica cognitiva e della linguistica sistemico-funzionale su un corpus di testi che lei stessa costruisce mostrando altresì di avere dimestichezza con la linguistica dei corpora. Dopo la tesi di dottorato il percorso di ricerca della candidata si snoda attraverso la Frame Semantics, la linguistica funzionale, la stilistica e la linguistica dei corpora e trova applicazione a varietà testuali eterogenee: dal linguaggio economico, alla letteratura inglese, alle interazioni comunicative tra studente e docente. La collocazione editoriale delle pubblicazioni ne garantisce una diffusione presso la comunità scientifica nazionale e, in taluni casi, internazionale.

Vanta una esperienza didattica pluriennale che si colloca in maniera continuativa nel settore della Lingua e linguistica inglese. In particolare, dal 2011 a oggi ha ricoperto incarichi di tutor presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione dell'Università degli Studi di Bologna e, dal 2013, di Professore a contratto presso la medesima Scuola. Dal 2014 al 2016 ha avuto anche l'incarico di Professore a contratto dell'insegnamento di Lingua inglese presso la Scuola di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Bologna.

Allega alla presente domanda una lettera di referenze.

Il giudizio, in relazione alla presente selezione, è ottimo.

Commissario Prof.ssa FUSARI Sabrina:

La candidata si è addottorata nel 2013 in Linguistica generale, storica, applicata, computazionale e delle lingue moderne, presso l'Università degli Studi di Pisa, con una tesi dal titolo *Metaphor in Times of Crisis: Metaphorical Representations of the Global Crisis in The Financial Times and Il Sole 24 Ore 2008*, premiata con menzione d'onore dall'Associazione Italiana di Anglistica (AIA) nel quadro dell'AIA Prize 2014. La tesi coniuga l'approccio cognitivo e funzionalista all'analisi della metafora in due corpora elettronici, appositamente costituiti dalla candidata per l'analisi del linguaggio giornalistico, con particolare riferimento alle notizie di carattere finanziario relative alla crisi economica verificatasi a seguito del fallimento di Lehman Brothers. Scopo della tesi è indagare il funzionamento della metafora cognitiva e grammaticale per la rappresentazione di questo evento, con particolare attenzione all'inglese britannico. Dalle altre pubblicazioni, si evince la vastità degli interessi scientifici perseguiti dalla candidata nell'ambito del SSD, che spaziano dai linguaggi specialistici, alla didattica dell'inglese, alla pragmatica interculturale, alla linguistica dei corpora, alla teoria della metafora, fino a giungere a quello che pare essere (come attesta l'elenco delle più recenti comunicazioni a convegni sia nazionali, sia internazionali) il principale oggetto delle sue attuali ricerche, ossia lo studio del linguaggio letterario (specialmente della letteratura inglese contemporanea) come arte verbale secondo la prospettiva Sistemica Socio-Semantica (SSS) di R. Hasan. La varietà degli interessi della candidata trova conferma nella sua appartenenza a tre progetti di ricerca, due nazionali e uno internazionale, dedicati a tre filoni distinti

degli studi sulla lingua inglese (metafora, didattica e stilistica). L'attività didattica si orienta sulla linguistica e sulla lingua inglese, in CdS sia triennali sia magistrali. Il profilo, in relazione alla presente selezione, è ottimo e, in particolare, denota una conoscenza approfondita di molteplici ambiti di ricerca e di didattica caratterizzanti il SSD.

Commissario Dott.ssa MANFREDI Marina:

La candidata è in possesso del titolo di Dottore di Ricerca in Linguistica generale, storica, applicata, computazionale e delle lingue moderne, conseguito presso l'Università di Pisa nel 2013, con dissertazione finale su *Metaphor in Times of Crisis: Metaphorical Representations of the Global Crisis in The Financial Times and Il Sole 24 Ore 2008*. La candidata è attualmente Professore a contratto di Lingua e Linguistica inglese presso i CdL in Lingue e Letterature Straniere e Lingue, Mercati e Culture dell'Asia, presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione dell'Università di Bologna. La candidata vanta un'apprezzabile esperienza didattica a livello universitario nel settore L-LIN/12, sia come professore a contratto titolare di insegnamento (dall'a.a. 2014-15), sia per attività di tutorato e supporto alla didattica frontale (dall'a.a. 2010-11), presso le Università di Pisa e di Bologna. Ha partecipato in qualità di relatrice a vari convegni nazionali e internazionali. La produzione scientifica della candidata si colloca in varie aree della linguistica inglese, quali la Frame Semantics, la linguistica sistemico-funzionale, la Systemic Socio-Semantic Stylistics, la linguistica cognitiva. Le sue ricerche spaziano dall'analisi del testo letterario a quello della stampa economico-finanziaria, anche con l'ausilio di metodi d'indagine *corpus-based*. Si è occupata di metafora cognitiva e grammaticale, come pure di strategie di cortesia nella comunicazione studenti-docenti. Dai lavori che sottopone a giudizio, emergono la sua competenza bibliografica e la pertinenza dei quadri teorici scelti. La collocazione editoriale soprattutto dei suoi ultimi contributi è di ottimo livello. La produzione scientifica della candidata è interamente congruente con il SSD indicato dal bando. In relazione alla presente selezione, si esprime un giudizio ampiamente positivo.

MT
SF
ML

Giudizio collegiale:

La candidata è Dottore di ricerca in Linguistica generale, storica, applicata, computazionale e delle lingue moderne. La sua attività di ricerca e la sua produzione scientifica si distinguono per la costante congruenza con il settore oggetto del bando, nonché per la vastità degli oggetti perseguiti. Vanta una pluriennale attività didattica, sempre incentrata sulla lingua e linguistica inglese.

Il giudizio complessivo della Commissione è, in relazione alla presente selezione, emanata con D.D. 3110 DEL 28/08/2016, ottimo.

5) CANDIDATA: Dott.ssa PAVANI Monica

Nata a [REDACTED]

Giudizi individuali:

Presidente Prof.ssa TURCI Monica:

La candidata si è addottorata nel 2012 in Lingue e Letterature anglo-americane presso l'Università Ca' Foscari di Venezia con una tesi dal titolo *In the Skin of Another. Anne Michaels', Sujata Bhatt's and Adrienne Rich's Dramatic Monologues as Embodiments of Painter Paula Modershon-Becker*. La tesi tratta di letteratura anglo-americana contemporanea e mostra una buona conoscenza di metodologie di analisi del testo riconducibili alle teorie degli studi comparati e dei Cultural Studies. Complessivamente la tesi di dottorato è interessante, ben documentata, originale, ma ha scarsa attinenza con il settore disciplinare oggetto del bando.

La candidata presenta 12 pubblicazioni di cui 5 non valutabili in quanto si tratta di traduzioni prive di apparato critico. Le restanti pubblicazioni si concentrano prevalentemente sull'identità e la condizione del traduttore in relazione al processo creativo/ interpretativo della traduzione. Il limite di queste pubblicazioni ricalca quello che si è già notato in relazione alla tesi di dottorato: anch'esse mostrano poca attinenza con il SSD oggetto del bando in quanto, oltre a non fare uso

della terminologia specialistica, ignorano completamente il repertorio metodologico e bibliografico dei Translation Studies.

Non ha svolto attività di insegnamento a livello universitario. Allega alla domanda 4 lettere di referenza.

Il giudizio, in relazione alla presente selezione, è sufficiente.

Commissario Prof.ssa FUSARI Sabrina:

La candidata si è addottorata nel 2012 in Lingue e Letterature anglo-americane, presso l'Università Ca' Foscari di Venezia, con una tesi dal titolo *In the Skin of Another. Anne Michaels', Sujata Bhatt's and Adrienne Rich's Dramatic Monologues as Embodiments of Painter Paula Modersohn-Becker*. L'argomento della tesi è artistico-letterario e il SSD di riferimento è L-LIN/11. Le pubblicazioni presentate riflettono uno spiccato interesse per la traduzione letteraria, in particolare per la poesia, con la quale la candidata dimostra particolare dimestichezza: sei delle pubblicazioni presentate sono infatti traduzioni, di cui cinque di opere poetiche, una delle quali corredata di saggio critico introduttivo. La candidata è giornalista e pubblicista e documenta una produzione letteraria, teatrale e critica, anche attraverso la partecipazione ad alcuni convegni: se ne evince, però, più una produzione traduttivo-letteraria propria che non un consistente percorso di ricerca accademico-scientifica. Non ha svolto attività didattica a livello universitario, ma è docente di ruolo di lingua e civiltà inglese a tempo indeterminato nelle scuole superiori. Il profilo della candidata appare decisamente più orientato sulla pratica della traduzione letteraria dall'inglese in italiano che non sulla lingua e linguistica inglese. Il giudizio, in relazione alla presente selezione, è modesto.

Commissario Dott.ssa MANFREDI Marina:

La candidata si è addottorata in Lingue e Letterature anglo-americane presso l'Università Ca' Foscari, Venezia, nel 2012, con una tesi dal titolo *In the Skin of Another. Anne Michaels', Sujata Bhatt's and Adrienne Rich's Dramatic Monologues as Embodiments of Painter Paula Modersohn-Becker*, di natura artistico-letteraria. La candidata esercita attività giornalistica e vanta una ricchissima attività di traduttrice letteraria, anche per note case editrici italiane. La sua produzione è incentrata su una riflessione in merito alla traduzione, principalmente da un punto di vista letterario e non specificamente linguistico, aspetto che emerge anche dai suoi contributi a convegni. Presenta per la valutazione alcune traduzioni, che tuttavia raramente includono una riflessione metalinguistica. La candidata ricopre attualmente il ruolo di docente di ruolo di lingua e civiltà inglese presso la scuola secondaria superiore. La sua attività didattica non include alcuna esperienza a livello universitario. Il giudizio in merito alla presente selezione è discreto.

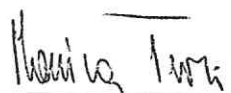
Giudizio collegiale:

La candidata è Dottore di ricerca in Lingue e Letterature anglo-americane. Accanto a un'intensa attività di traduttrice letteraria, mostra una minore produzione scientifica, incentrata sulla letteratura, sulle teorie di studi comparati e Cultural Studies. Non ha svolto attività didattica a livello universitario.

Il giudizio complessivo, in relazione alla presente selezione, emanata con D.D. 3110 DEL 28/08/2016, è modesto.

Bologna, 12/12/2016

PRESIDENTE	Prof.ssa Monica Turci
COMPONENTE	Prof.ssa Sabrina Fusari
SEGRETARIO	Dott.ssa Marina Manfredi





VALUTAZIONE COMPARATIVA PER TITOLI E DISCUSSIONE PUBBLICA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO AI SENSI DELL'ART. 24 COMMA 3 LETTERA A) DELLA L. 240/10 (JUNIOR) EMANATO CON D.D. 3110 DEL 28/08/2016 E IL CUI AVVISO E' STATO PUBBLICATO SULLA G.U. - 4° SERIE SPECIALE - N. 68 DEL 26/08/2016

Verbale della 4° adunanza

Il giorno 11/01/2017, alle ore 10.00 presso la Sala della Giunta del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università di Bologna sita in Via Cartoleria 5, al 1° piano, scala A, si riunisce in quarta adunanza la Commissione giudicatrice della valutazione comparativa per il reclutamento di un ricercatore con rapporto di lavoro a tempo determinato della durata di tre anni con un monte ore annuo pari a 1500 ore per le esigenze del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne – Settore concorsuale 10/L1 – Lingua, Letteratura e Cultura inglese e anglo-americana – SSD L-LIN/12- Lingua e Traduzione – Lingua inglese per la discussione pubblica coi candidati dei titoli e delle pubblicazioni valutabili allegati alle domande di partecipazione.

Sono presenti i membri della Commissione giudicatrice, nominata con D.D. n. 3313 del 14/09/2016 e composta da:

PRESIDENTE: Prof.ssa Monica Turci – Professore presso l'Università di Bologna;

COMPONENTE: Prof.ssa Sabrina Fusari – Professore presso l'Università di Bologna;

SEGRETARIO: Dott.ssa Marina Manfredi – Ricercatore presso l'Università di Bologna.

Il Presidente accerta che all'esterno della sede di esame e nel corridoio di accesso all'aula siano stati affissi i cartelli concernenti l'ubicazione della stessa; accerta altresì che tutto il materiale relativo sia già stato disposto nell'aula.

La Commissione richiama l'iter definito dalla stessa nel corso della 1° adunanza per lo svolgimento della discussione e quanto previsto dal bando di concorso in merito alla medesima.

La discussione pubblica si svolgerà in lingua inglese e verterà sull'esame dei titoli e della produzione scientifica dei candidati.

Il giudizio sulla conoscenza/competenza della lingua inglese dimostrata nel corso della discussione sarà espresso secondo la seguente gradualità: insufficiente, sufficiente, discreto, buono, ottimo, eccellente (*proficiency*), facendo riferimento ai descrittori della competenza orale del *Common European Framework of Reference for Languages* (CEFR).

Alle ore 10.00 la Commissione procede all'appello dei candidati, in seduta pubblica e constata la presenza delle candidate:

1. Dott.ssa CASTAGNOLI Sara
2. Dott.ssa LUPORINI Antonella
3. Dott.ssa PAVANI Monica

di cui viene accertata l'identità personale.

Risultano invece assenti le seguenti candidate:

1. Dott.ssa DIAMANTI Laura
2. Dott.ssa GALLITELLI Eleonora

La Commissione, ai sensi dell'art. 11, 1° comma, del D.P.R. 487/1994, rende pubblico il termine del procedimento concorsuale e comunica che dovrà concludersi entro l'1 luglio 2017 (sei mesi dalla data della prima convocazione dei candidati).

Le candidate verranno esaminate in ordine alfabetico, come stabilito nella seduta preliminare.

Alle ore 10.20 inizia la discussione in pubblica seduta.

Viene chiamata la candidata Dott.ssa CASTAGNOLI Sara.

Si affrontano con la candidata i seguenti argomenti nell'ambito dei titoli e delle pubblicazioni presentate:

- 1) Will you describe briefly your teaching experience at the university level with special reference to its content and methodology?
- 2) Would you talk a bit about your past, current and future research and how it is connected to the activities of this Department of Languages, Literatures and Cultures?
- 3) With reference to the specific teaching and research that the winner of this competition will be responsible for carrying out, as these are outlined in the 'bando', have you got any concrete ideas on how these may be developed and achieved?
- 4) Have you ever used any literary texts in your research work?
- 5) Talking about semantic prosody, are you familiar with Dominic Stewart's evaluation of this model?

Al termine della discussione la candidata lascia l'aula e la Commissione procede immediatamente a esprimere il giudizio collegiale, nonché alla valutazione della competenza linguistica.

Giudizio collegiale sulla candidata:

Dott.ssa CASTAGNOLI Sara – La candidata espone in maniera chiara e in un inglese eccellente i suoi interessi di ricerca, confermando i giudizi preliminari. Dalla discussione si evince che i suoi interessi di ricerca si concentrano prevalentemente sulla traduzione specializzata, in particolare economica, e sui corpora. I suoi progetti futuri mostrano spunti di originalità con applicazioni pedagogiche innovative, anche se le conoscenze teoriche non appaiono del tutto aggiornate. Dichiara di non essersi mai occupata di analisi del testo letterario, né di teorie grammaticali, entrambi aspetti fondamentali per l'attività del Dipartimento.

La Commissione passa all'attribuzione dei punteggi ai titoli e alle pubblicazioni secondo i criteri stabiliti nella seduta preliminare.

Per titoli e curriculum vengono attribuiti complessivi punti 63/200. La seguente tabella, che riprende i criteri preliminari adottati dalla Commissione (si veda Allegato 1), fornisce il resoconto analitico.

<i>Titoli e curriculum</i>	<i>Punteggio massimo</i>	<i>Punteggio</i>
a) Dottorato di ricerca attinente al SSD	10	10
b1) Attività didattica con titolarità a livello universitario e attinente al SSD	30	30
b2) Modulo didattico, Tutorato o altra attività di supporto	10	1
c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri	5	5
d) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi	10	2
e) relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali, purché rilevanti al SSD indicato nel bando	15	15
f) premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività ricerca	5	0
Punteggio totale	85/200	63/200

Alla produzione scientifica vengono attribuiti punti 78/200. La seguente tabella ripartisce le pubblicazioni secondo i criteri preliminari e attribuisce a ciascuna pubblicazione un punteggio in ottemperanza a quanto indicato dal D.M. 25 maggio 2011, N. 243, come dichiarato in sede di riunione preliminare (si veda Allegato 1). Qualora il punteggio assegnato non sia il massimo possibile, si allega un breve commento esplicativo.

Tipologia	Punteggio massimo	Numero di pubblicazioni presentate	No. Identificativo della pubblicazione (si veda Allegato 3)	Punteggio e breve commento
Monografie	30 (15 per monografia)	1	No. 1	13 L'apparato bibliografico non è sempre aggiornato
Totale punteggio: 13				
Articoli su riviste, Contributi in volume e Atti di convegno	60 (10 per pubblicazione)	7	No. 2	10
			No. 3	8 taglio prettamente didattico
			No. 4	5 solo parzialmente congruente con il SSD
			No. 5	10
			No. 9	10
			No. 11	6 taglio prettamente terminologico-terminografico
			No.12	2 breve e solo parzialmente congruente con il SSD
Totale punteggio: 51				
Pubblicazioni in collaborazione	20 (5 per pubblicazione)	4	No. 6	3 apporto del candidato eccessivamente breve
			No. 7	0 non coerente con il SSD
			No. 8	3 apporto del candidato eccessivamente breve
			No. 10	5
Totale punteggio: 11				
Consistenza complessiva.	5			3 la produzione

14
AF
MMA

congruenza con il SSD, intensità e continuità temporale				scientifica non è pienamente congruente con il SSD
Totale punteggio per pubblicazioni: 78/200				

Il punteggio complessivo ottenuto dalla candidata è di punti 141/200.

Viene chiamata la candidata Dott.ssa LUPORINI Antonella.

Si affrontano con la candidata i seguenti argomenti nell'ambito dei titoli e delle pubblicazioni presentate:

- 1) Will you describe briefly your teaching experience at the university level with special reference to its content and methodology?
- 2) Would you talk a bit about your past, current and future research and how it could be connected to the activities of the Department of Languages, Literatures and Cultures?
- 3) With reference to the specific teaching and research that the winner of this competition will be responsible for carrying out, as these are outlined in the 'bando', have you got any concrete ideas on how these may be developed and achieved?
- 4) Corpora and Systemic Functional Linguistics are sometimes considered irreconcilable. How and why would it be useful to combine them for research purposes?
- 5) Are you familiar with Michael O'Donnell's work on automatic corpus annotation?

Al termine della discussione la candidata lascia l'aula e la Commissione procede immediatamente a esprimere il giudizio collegiale, nonché alla valutazione della competenza linguistica.

Giudizio collegiale sulla candidata:

Dott.ssa LUPORINI Antonella – La candidata risponde in maniera esaustiva e in un inglese eccellente ai quesiti di cui sopra. Il colloquio conferma il giudizio sulla eterogeneità degli interessi di ricerca della candidata. In particolare dimostra di avere una solida competenza teorica nell'ambito del linguaggio letterario e di molteplici modelli grammaticali. Espone altresì un interessante progetto di ricerca e di didattica nell'ambito della *pedagogical stylistics*.

La Commissione passa all'attribuzione dei punteggi ai titoli e alle pubblicazioni secondo i criteri stabiliti nella seduta preliminare.

Per titoli e curriculum vengono attribuiti complessivi punti 69/200. La seguente tabella, che riprende i criteri preliminari adottati dalla Commissione (si veda Allegato 1), fornisce il resoconto analitico.

<i>Titoli e curriculum</i>	<i>Punteggio massimo</i>	<i>Punteggio</i>
a) Dottorato di ricerca attinente al SSD	10	10
b1) Attività didattica con titolarità a livello universitario e attinente al SSD	30	30
b2) Modulo didattico, Tutorato o altra attività di supporto	10	10
c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri	5	0
d) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi	10	3
e) relatore a congressi e convegni nazionali e	15	15

internazionali, purché rilevanti al SSD indicato nel bando		
f) premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività ricerca	5	1
Punteggio totale	85/200	69/200

Alla produzione scientifica vengono attribuiti punti 100/200. La seguente tabella ripartisce le pubblicazioni secondo i criteri preliminari e attribuisce a ciascuna pubblicazione un punteggio in ottemperanza a quanto indicato dal D.M. 25 maggio 2011, N. 243, come dichiarato in sede di riunione preliminare (si veda Allegato 1). Qualora il punteggio assegnato non sia il massimo possibile, si allega un breve commento esplicativo.

<i>Tipologia</i>	<i>Punteggio massimo</i>	<i>Numero di pubblicazioni presentate</i>	<i>Titolo della pubblicazione</i>	<i>Punteggio e breve commento</i>
Monografie	30 (15 per monografia)	1	<i>Metaphor in Times of Crisis: Metaphorical Representations of the Global Crisis in The Financial Times and Il Sole 24 ore 2008.</i>	15
Totale punteggio: 15				
Articoli su riviste, Contributi in volume e Atti convegno	60 (10 per pubblicazione)	7	<i>Frames, Transitivity Structures e gerarchie di potere tra personaggi: Harry Potter affronta Lord Voldemort in The Sorcerer's Stone</i>	8 moderatamente innovativo; scritto in italiano
			<i>Inside 'the Home of Friday': Linguistic Representations of Frustrated Communication in a Corpus-Assisted Study of J. M. Coetzee's <i>Foe</i></i>	8 di breve respiro
			<i>Metaphor and culture in the business press: A corpus-assisted study of The Financial Times and Il Sole 24 ore</i>	10
			<i>Spotlighting fantasy literature with the tools of Frame Semantics and Systemic Functional Linguistics: A case study</i>	10
			<i>Grammatical metaphor through the lens of software? Examining 'crisis' in a corpus of articles from The Financial Times</i>	10
			<i>'In the depths of the world's credit crisis': Compelling synergies between conceptual and grammatical metaphor in a corpus-assisted study of the British and Italian financial press, 2008</i>	9 eccessivamente denso
			<i>Metaphors in times of crisis: Legitimising austerity?</i>	10
Totale punteggio: 60 punti				
Pubblicazioni	20	4	<i>Social Semiotic Stylistics and</i>	5

in collaborazione	(5 per pubblicazione)		<i>the corpus: How do-able is an automated analysis of verbal art?</i>	
			<i>La comunicazione fra studenti e docenti via forum e e-mail: strategie di cortesia</i>	5
			<i>Software-assisted Systemic Socio-Semantic Stylistics – Appraising tru* in J.M. Coetzee's Foe</i>	5
			<i>Systemic Socio-Semantic Stylistics (SSS) as applicable linguistics: the cases of literary criticism and language teaching/ learning</i>	5
Totale punteggio: 20				
Consistenza complessiva, congruenza con il SSD, intensità e continuità temporale	5			5
Totale punteggio pubblicazioni: 100/200				

Il punteggio complessivo ottenuto dalla candidata è di punti 169/200.

Viene chiamata la candidata Dott.ssa PAVANI Monica.

Si affrontano con la candidata i seguenti argomenti nell'ambito dei titoli e delle pubblicazioni presentate:

- 1) Will you describe briefly your teaching experience at the university level with special reference to its content and methodology?
- 2) Would you talk a bit about your past, current and future research and how is it connected to the activities of this Department of Languages, Literatures and Cultures?
- 3) With reference to the specific teaching and research that the winner of this competition will be responsible for carrying out, as these are outlined in the 'bando', have you got any concrete ideas on how these may be developed and achieved?
- 4) How would you deal with incorporating grammar into your research interests?
- 5) Are you familiar with Lawrence Venuti's theory of the so-called translator's 'invisibility'?

Al termine della discussione la candidata lascia l'aula e la Commissione procede immediatamente a esprimere il giudizio collegiale, nonché alla valutazione della competenza linguistica.

Giudizio collegiale sulla candidata:

Dott.ssa PAVANI Monica – La candidata discute in un ottimo inglese e in maniera vivace e interessante i suoi interessi, che si concentrano sulla pratica della traduzione letteraria, alla quale applica un approccio culturale (*readers' reception theory*) privo di riflessioni teoriche e metodologiche tratte dai *Translation Studies*.

Dichiara di non avere mai insegnato lingua inglese a livello universitario, né di avere mai lavorato in un contesto accademico di ricerca. Ammette di non conoscere approcci teorici di natura grammaticale, in particolare quello sistemico-funzionale e della corpus linguistics.

La Commissione passa all'attribuzione dei punteggi ai titoli e alle pubblicazioni secondo i criteri stabiliti nella seduta preliminare.

Per titoli e curriculum vengono attribuiti complessivi punti 10/200. La seguente tabella, che riprende i criteri preliminari adottati dalla Commissione (si veda Allegato 1), fornisce il resoconto analitico.

<i>Titoli e curriculum</i>	<i>Punteggio massimo</i>	<i>Punteggio</i>
a) Dottorato di ricerca attinente al SSD	10	6
b1) Attività didattica con titolarità a livello universitario e attinente al SSD	30	0
b2) Modulo didattico, Tutorato o altra attività di supporto	10	0
c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri	5	0
d) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi	10	0
e) relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali, purché rilevanti al SSD indicato nel bando	15	4
f) premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività ricerca	5	0
Punteggio totale	85/200	10/200

Alla produzione scientifica vengono attribuiti punti 15/200. La seguente tabella ripartisce le pubblicazioni secondo i criteri preliminari e attribuisce a ciascuna pubblicazione un punteggio in ottemperanza a quanto indicato dal D.M. 25 maggio 2011, N. 243, come dichiarato in sede di riunione preliminare (si veda Allegato 1). Qualora il punteggio assegnato non sia il massimo possibile, si allega un breve commento esplicativo.

<i>Tipologia</i>	<i>Punteggio massimo</i>	<i>Numero di pubblicazioni presentate</i>	<i>Titolo della pubblicazione</i>	<i>Punteggio e breve commento</i>
Monografie	30 (15 per monografia)	1	<i>In the Skin of Another. Anne Michaels', Sujata Bhatt's and Adrienne Rich's Dramatic Monologues as Embodiments of Painter Paula Modersohn-Becker</i>	5 Scarsa congruenza con il SSD
Totale punteggio: 5				
Articoli su riviste, Contributi in volume e Atti convegno	60 (10 per pubblicazione)	9	Traduzione e Introduzione a Lord Byron, <i>Parisina</i>	1 Saggio introduttivo di argomento letterario
			Traduzione di P.B. Shelley, <i>Adonais</i>	0 Non valutabile in quanto traduzione priva di note e apparato critico

			Traduzione di A. Bennett, <i>La sovrana lettrice</i>	0 Non valutabile in quanto traduzione priva di note e apparato critico
			<i>In the Skin of Another: Rainer Maria Rilke's, Anne Michaels' and Sujata Bhatt's Poems as Embodiments of Paula Modersohn-Becker's Life and Art</i>	1 scarsamente congruente con il SSD in quanto di argomento artistico-letterario
			<i>Sotto mentite spoglie. La condizione del traduttore (fantasma) come voce narrante della realtà nell'opera di Javier Marías</i>	1 scarsamente congruente con il SSD in quanto di argomento etico-letterario
			<i>Giving voice to silence: Fugitive figures in Anne Michaels's poems</i>	1 scarsamente congruente con il SSD in quanto di argomento prettamente letterario
			<i>Confronting the Medusa: Similes in The Golden Apples</i>	2 scarsamente congruente con il SSD
			Traduzione di poesie di P. Meehan	0 Non valutabile in quanto traduzione priva di note e apparato critico
			Traduzione di poesie di A. Michaels	0 Non valutabile in quanto traduzione priva di note e apparato critico

Totale punteggio: 6

Pubblicazioni in collaborazione	20 (5 per pubblicazione)	2	<i>Common and uncommon readers: Communication among translators and translation critics at different moments of the text's life</i>	3 Prevalentemente pratico descrittiva, priva di apparato critico metodologico
			Traduzione di poesie di M. Scully	0 Non valutabile in quanto traduzione priva di apparato critico

Totale punteggio: 3

4/1
PF
Uuuu

Consistenza complessiva, congruenza con il SSD, intensità-continuità temporale	5			1 la produzione scientifica è raramente congruente con il SSD
Totale punteggio per pubblicazioni: 15/200				

Il punteggio complessivo ottenuto dalla candidata è di punti 25/200.

Al termine della discussione con tutte le candidate, la Commissione interrompe i lavori per pausa pranzo.

La Commissione riprende i lavori e procede a riesaminare i giudizi espressi sui colloqui che includono anche il livello di competenza nella lingua inglese, e i punteggi attribuiti a ciascun titolo, alle singole pubblicazioni.

Dopo attento esame redige la seguente graduatoria di merito dei candidati idonei:

1) Dott.ssa LUPORINI Antonella – punti su titoli e curriculum: 69; su pubblicazioni: 100; punti complessivi: 169/ 200

2) Dott.ssa CASTAGNOLI Sara – punti sui titoli e curriculum: 63; su pubblicazioni: 78; punti complessivi: 141/ 200

La Dott.ssa PAVANI Monica, con punti complessivi 25 su 200, non consegue l'idoneità all'ammissione alla graduatoria, poiché i punti sui titoli e curriculum e sulle pubblicazioni sono inferiori ai 120/200 richiesti, secondo la soglia stabilita nella seduta preliminare.

Il verbale originale, letto e controfirmato dai Commissari, la documentazione dei candidati e il materiale d'uso del concorso sono resi al Responsabile del procedimento concorsuale presso l'Ufficio Ricercatori a tempo determinato per la successiva approvazione degli atti.

Alle ore 16.00, la seduta viene tolta.

Bologna, 11/01/2017

PRESIDENTE Prof.ssa Monica Turci

COMPONENTE Prof.ssa Sabrina Fusari

SEGRETARIO Dott.ssa Marina Manfredi

Monica Turci
Sabrina Fusari
Marina Manfredi

ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE RITENUTE UTILI AI FINI DEL CONCORSO ED INVIATE ALLA SEDE DEI LAVORI

- [1] Castagnoli S. (2016 – in corso di stampa). *Regularities and variations in learner translations: A corpus-based study of conjunctive explicitation*. Roma: Aracne. [ISBN: 978-88-548-9436-5]
- Allegati: versione pre-print e attestazione dell'editore.
- [2] Castagnoli S. (2016 – in corso di stampa). "Investigating Trainee Translators' Contrastive Pragmalinguistic Competence. A Corpus-based Analysis of Interclausal Linkage in Learner Translations". *The Interpreter and Translator Trainer* 10(3). [ISSN: 1750-399X – rivista in fascia A nel settore 10/L1]
- Allegati: versione pre-print e attestazione dei *guest editor* della *special issue* della rivista.
- [3] Castagnoli S. (2016 – in corso di stampa). "Sfide cross-culturali nella traduzione specializzata". In A. D'Arcangelo (ed.), *Promuovere la competenza interculturale nella didattica della traduzione: l'esperienza della Scuola Interpreti e Traduttori di Forlì*. Bologna: BUP.
- Allegati: versione pre-print e attestazione della casa editrice.
- [4] Castagnoli S. (2017 – in corso di stampa). "Translators and EU Parallel Texts: Help or Trap? Exploring Terminological Differences between EU and national legal documents". In P. Faini (ed.), *Terms and Terminology in the European Context*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
- Allegati: versione pre-print e attestazione della curatrice del volume.
- [5] Castagnoli S. (2011). "Exploring variation and regularities in translation with multiple translation corpora". *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, vol. 1-2, p. 311-332. [ISSN 0033-9725 – rivista in fascia A nel settore 10/L1]
- [6] Castagnoli S., D. Ciobanu, N. Kübler, K. Kunz e A. Volanschi (2011). "Designing a Learner Translator Corpus for Training Purposes". In N. Kubler (ed.), *Corpora, Language, Teaching, and Resources: From Theory to Practice*. Bern: Peter Lang. 221-248. [ISBN: 978-3-0343-0054-4]
- Allegati: dichiarazione sull'apporto individuale dei singoli autori.
- [7] Agrario C., Castagnoli S. (2010). "EOHS Term: una knowledge base multilingue in materia di sicurezza sul lavoro". In F. Bertaccini, S. Castagnoli e F. La Forgia (eds.), *Terminologia a colori*. Bologna: Bononia University Press. 121-161. [ISBN 978-88-7395-551-1]
- Allegati: dichiarazione sull'apporto individuale dei singoli autori.
- [8] Kunz K., S. Castagnoli e N. Kübler (2010). "Corpora in Translator Training - A Program for an E-learning Course". In D. Gile, G. Hansen e N.K. Pokorn (eds.), *Why Translation Studies Matters*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 195-208. [ISBN 978-90-272-2434-7]
- Allegati: dichiarazione sull'apporto individuale dei singoli autori.
- [9] Castagnoli S. (2009). "A New Approach to the Analysis of Explicitation in Translation: Multiple (Learner) Translation Corpora". *International Journal of Translation* 21(1). 89-105. [ISSN 0940-9819]
- [10] Bernardini S. e S. Castagnoli (2008). "Corpora for translator education and translation practice". In E. Yuste (ed.), *Topics in Language Resources for Translation and Localisation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 39-55. [ISBN 978-90-272-1688-5]
- Allegati: dichiarazione sull'apporto individuale dei singoli autori.

[Handwritten signatures and initials]

- [11] Castagnoli, S. (2006). "Using the Web as a Source of LSP Corpora in the Terminology Classroom". In Baroni M. e S. Bernardini (ed.), *Wacky! Working papers on the Web as Corpus*. Bologna: Gedit. 159-172. [ISBN 88-6027-004-9]
- [12] Castagnoli S. (2006). "Turning a termbase into an integrated knowledge-base: the Environmental and Occupational Health & Safety terminology website". In *"La Formazione in Terminologia"*, Special issue of *mediAzioni - Online Journal of Interdisciplinary Studies in Languages and Cultures*, No. 3 2006. [ISSN 1974-4382 - rivista in fascia A nel settore 10/G1]

Forlì, 19 settembre 2016

Sara Castagnoli

